

## 以賽亞書第四十八章譯文對照

### 【賽四十八 1】

〔和合本〕「雅各家稱為以色列名下、從猶大水源出來的，當聽我言。你們指著耶和華的名起誓，提說以色列的神，卻不憑誠實，不憑公義。」

〔呂振中譯〕「聽這話哦，雅各家阿，那稱為以色列名下的，那從猶大腹中〔傳統：猶大的水〕出的，那指着永恆主耶和華的名來起誓，稱揚以色列之神，而不忠實，而無義氣的，」

〔新譯本〕「雅各家，就是被稱為以色列的，從猶大的水源出來的，指著耶和華的名起誓，卻不是出於誠實和公義，提說以色列的神的啊！你們要聽這話。」

〔現代譯本〕「雅各家的人哪，聽這話吧！你們是以色列人，是猶大的子孫。你們指着上主的名發誓，說你們敬拜以色列的神；其實你們有口無心，說說而已。」

〔當代譯本〕「“雅各啊，你們這出自猶大、稱為以色列的啊，聽我說吧：你們雖然奉主的名起誓，祈求以色列的神，但卻不是出自真心，也沒有半點誠意。”

〔文理本〕「雅各家、以以色列名而稱、自猶大源而出者、其聽我言、爾指耶和華之名而誓、稱揚以色列之神、惟非以誠以義、」

〔思高譯本〕「雅各伯家請聽這話：——你們以以色列的名字自稱，出自猶大之後，奉上主的名字起誓，又稱揚「以色列的天主，」但都不是出自誠心誠意；」

〔牧靈譯本〕「聽，雅各伯家，你的名是按以色列的名所取的，是猶大生出來的。你們借雅威的名而發誓，向以色列的天主祈求，但不是出於真誠和正義。」

### 【賽四十八 2】

〔和合本〕「(他們自稱為聖城的人，所倚靠的是名為萬軍之耶和華以色列的神。)」

〔呂振中譯〕「儘管他們自稱為聖城的人，又倚賴着以色列之神，萬軍之永恆主耶和華是他的名的。」

〔新譯本〕「他們被稱為聖城的人，又倚靠以色列的神；他的名字是萬軍之耶和華。」

〔現代譯本〕「你們還自以為是聖城的人民，所倚賴的是以色列的神——耶和華、萬軍的統帥。」

〔當代譯本〕「你們還自稱為聖城的人，又說自己倚靠萬軍之主以色列的神。」

〔文理本〕「蓋彼自稱為聖邑之民、恃以色列之神、名為萬軍之耶和華也、」

〔思高譯本〕「雖然你們自稱是出自聖城，依賴名為「萬軍上主」的以色列的天主——」

〔牧靈譯本〕「你們以聖城為自己命名，依賴的是以色列的天主，其名為萬軍的雅威。」

### 【賽四十八 3】

〔和合本〕「主說：“早先的事我從古時說明，已經出了我的口，也是我所指示的，我忽然行作，事

便成就。」

〔呂振中譯〕「『早先的事我從上古就告訴人了，已由我口中發出，說給人聽了；我突然間作它，事便成就。』」

〔新譯本〕「主說：“先前的事，我從古時就預言過了，已經從我的口裡說出來了，又說給人聽了；我忽然行事，事情就都成就了。」

〔現代譯本〕「上主對以色列說：我早就預言將要發生的事；我要突然使這些事實現。」

〔當代譯本〕「過去的事，都是我在很久以前便預言過的，這些話都是我親口宣告出來的。我使這些事在瞬息之間發生，它們便成就了。」

〔文理本〕「耶和華曰、昔我預言諸事、出之於口、昭示於人、猝然行之、俾底于成、」

〔思高譯本〕「『那過去的事，我早就預言過了，由我口中所發出的，也叫人聽見了；轉瞬間我行了那事，那事也就成就了。』」

〔牧靈譯本〕「從很久以前，我就顯示了先前的事，它們從我嘴裡說出，我宣告它們。然後，我突然行事，話就成真。」

#### 【賽四十八 4】

〔和合本〕「因為我素來知道你是頑梗的，你的頸項是鐵的，你的額是銅的。」

〔呂振中譯〕「因為我知道你剛愎，你脖子是鐵的肌肉，你的額是銅的，」

〔新譯本〕「因為我知道你是頑固的，你的頸項是鐵的，你的額是銅的，」

〔現代譯本〕「我知道你剛愎自用，頑強如鐵，堅硬如銅。」

〔當代譯本〕「然而，我早已經知道你是頑梗的，你頸硬如鐵，額堅如銅，」

〔文理本〕「我素知爾剛愎、爾項乃鐵、爾額乃銅、」

〔思高譯本〕「因為我知道你是頑固的，你的頸項似鐵槓，你的額是銅製的，」

〔牧靈譯本〕「因為我知道你們很頑固，你們的頭顱硬如鐵，前額硬如銅。」

#### 【賽四十八 5】

〔和合本〕「所以我從古時將這事給你說明，在未成以先指示你，免得你說：『這些事是我的偶像所行的，是我雕刻的偶像和我鑄造的偶像所命定的。』」

〔呂振中譯〕「我從上古就告訴了你了，事未發生以先，我就說給你聽了：免得你說：“是我的偶像作的，是我雕刻的偶像、我鑄造的神像命定的。”」

〔新譯本〕「所以我從古時就告訴了你；在事情還沒有發生以前，我就說給你聽了，免得你說：『這些事是我的偶像所作的，是我的雕像和鑄像所命定的。』」

〔現代譯本〕「我早就預言你的將來，在事情發生前已經宣佈，使你不能說這些事出於假神，出於你自己鑄造的偶像。」

〔當代譯本〕「所以在很久以前，在事情還沒有發生的時候，我已經向你發出預言，好叫你不能誇口說這些都是你那些假神的功勞，是你的雕像所下的命令。」

〔文理本〕「故自疇昔、事尚未至、我先宣告、昭示於爾、免爾曰、此乃我之偶像所行、我之雕像鑄像所命、」

〔思高譯本〕「為此我早就告訴了你，在事未發生之前我就向你說明了，免得你說：「是我的神像行了這事，是我雕刻鑄成的神像命定了這事。」」

〔牧靈譯本〕「所以，我在它們發生之前就告訴你們。我讓你們事先知道，免得你們說：“這些事情是我的偶像所做，是我雕刻的神像、我鑄造的偶像給他們下的命令。”」

### 【賽四十八 6】

〔和合本〕「“你已經聽見，現在要看見這一切，你不說明嗎？從今以後，我將新事，就是你所不知道的隱密事指示你。」

〔呂振中譯〕「『你已經聽見，已經見過這一切；難道你不告訴人麼？從今以後、我將新的事、隱藏的事、而你不知道的、說給你聽。』」

〔新譯本〕「你已經聽見了，現在要注意這一切事。難道你不述說嗎？從今以後，我要把新的事，就是你不知道的隱秘的事，告訴你。」

〔現代譯本〕「我所預言的事都發生了；你得承認我的預言正確。現在我要告訴你將來的的新事，是你以往不知道的隱藏的事。」

〔當代譯本〕「這些事你都聽見了，又看見了，但你還是不肯承認。我現在要把一些你不知道的、隱秘的事情告訴你。」

〔文理本〕「爾既聞之、今悉見之、尚不宣示乎、自今而後、我以新事示爾、即爾所未知之秘奧、」

〔思高譯本〕「你既聽見了，也看見了這一切，難道你們不該作證嗎？如今我要宣佈新事，即你不知道的隱密事。」

〔牧靈譯本〕「現在你已聽到並看到了這一切，你難道還不承認嗎？從現在開始，我要把新的事，甚至以前你所不知道的隱秘之事告訴你。」

### 【賽四十八 7】

〔和合本〕「這事是現今造的，並非從古就有；在今日以先，你也未曾聽見，免得你說：『這事我早已知道了。』」

〔呂振中譯〕「這些事是現在創造的，並不是從上古就有的；今天以前你也未曾聽見過，免得你說：“看哪，我早已知道了。”」

〔新譯本〕「這些事是現在才造成的，並不是從古時就有的；在今天以前，你還未曾聽見過，免得你說：『看哪！這些事我早已知道了。』」

〔現代譯本〕「我到現在才使這些事發生；這些事你從來沒有聽見過；因此你不能說，你早已知道了。」

〔當代譯本〕「這些事是現在才有的，在今天以前你都沒有聽過，所以你不能說：『啊，我知道了。』」

〔文理本〕「乃今新創、非昔所有、爾前此所未聞、免爾曰、我已知之矣、」

〔思高譯本〕「這些事是現今而不是從前造成的，是今日之前你從沒有聽說過的，免得你說：『看，我

早就知道了!」」

〔**牧靈譯本**〕「它們是現在，不是很久之前做的，到今天為止，你還不知道它們，免得你說：“我早知道了。”」

### 【賽四十八 8】

〔**和合本**〕「你未曾聽見，未曾知道，你的耳朵從來未曾開通。我原知道你行事極其詭詐，你自從出胎以來，便稱為悖逆的。」

〔**呂振中譯**〕「你未曾聽見過，未曾知道過；你耳朵從未開通過；因為我知道你極其詭詐；你被稱為“出母腹就悖逆的”。」

〔**新譯本**〕「你從來沒有聽過，也不知道；你的耳朵從來未曾開通。我原知道你行事非常詭詐；你自出母胎以來，就被稱為叛徒。」

〔**現代譯本**〕「不錯，你沒有聽見過；不錯，你並不知道；不錯，你的耳朵關閉着。我早就知道你的詭詐；你一出母胎就是叛徒。」

〔**當代譯本**〕「這些事你從來沒有聽過，也從來不知道。我知道你生性詭詐叛逆，你自出娘胎就被稱為悖逆之徒。」

〔**文理本**〕「爾實未聞未知、爾耳未通、我知爾甚行詐、自出母胎以來、稱為悖逆者、」

〔**思高譯本**〕「你從來沒有聽過，也不知道，也是你的耳朵聞所未聞的。因為我知道你好背信叛逆，你實在可稱為「胎生的叛徒。」」

〔**牧靈譯本**〕「你不曾聽說過，也不知道，你的雙耳從前也沒有開，因為我知道你是多麼頑劣——從出生時，你就被稱為叛逆。」

### 【賽四十八 9】

〔**和合本**〕「“我為我的名暫且忍怒，為我的頌贊向你容忍，不將你剪除。”」

〔**呂振中譯**〕「『為了我的名的緣故、我和緩了怒氣；為了我之得頌讚、我向你抑制了自己，不將你剪除掉。』」

〔**新譯本**〕「為了我的名的緣故，我暫時不發怒；為了我的名譽的緣故，我向你忍耐；不把你剪除。」

〔**現代譯本**〕「為要使人讚美我的名，我暫且忍住我的怒氣；我一再忍耐，不毀滅你。」

〔**當代譯本**〕「不過，為了我自己的榮耀，我暫時忍怒；為了自己的美譽，我姑且抑制自己的怒氣，不消滅你。」

〔**文理本**〕「今緣我名、遲延我怒、為我聲譽、忍怒不發、免爾滅絕、」

〔**思高譯本**〕「但是為了我名的緣故，我暫緩發怒；為了我榮譽的緣故，我抑制了我自己，而沒有消滅你。」

〔**牧靈譯本**〕「為了我的聖名，我暫緩發怒；為了我的榮譽，我克制怒火，免得我摧毀你。」

### 【賽四十八 10】

〔和合本〕「我熬煉你，卻不像熬煉銀子；你在苦難的爐中，我揀選你。」

〔呂振中譯〕「看哪，我熬煉你，卻不像熬煉銀子〔傳統：卻不在銀子裏〕；你在苦難爐中我試驗你。」

〔新譯本〕「看哪！我熬煉了你，卻不像熬煉銀子；你在苦難的爐中，我揀選了你。」

〔現代譯本〕「我試驗你，但不像在爐中燒煉銀子；我是用痛苦的火鍛鍊你。」

〔當代譯本〕「啊，我藉著患難鍛煉你，就像在火爐中煉銀子一樣，但我卻得不到好東西！」

〔文理本〕「我曾鍊爾、非若鍊銀、試爾於患難之爐、」

〔思高譯本〕「看啊！我只是鍛煉了你，有如銀子，在患難的爐中磨煉了你。」

〔牧靈譯本〕「你看，我熬煉了你，像熬煉銀子一樣；我已在苦難的熔爐中考驗了你。」

### 【賽四十八 11】

〔和合本〕「我為自己的緣故必行這事，我焉能使我的名被褻瀆？我必不將我的榮耀歸給假神。」

〔呂振中譯〕「為了我自己的緣故、我自己的緣故、我一定要行；因為我哪能使我的名被褻瀆呢？我的榮耀、我也不給別的呀。」

〔新譯本〕「為了我自己的緣故，為了我自己的緣故，我必作這事。我的名怎能被褻瀆呢？我必不把我的榮耀歸給別人。」

〔現代譯本〕「我這麼做是為了自己。我不要自己的名蒙羞；我不讓別人共享我的榮耀。」

〔當代譯本〕「我決不會把自己的榮耀讓給別人，所以，為了我自己的緣故，為了叫我的名不受褻瀆，我必定要有所行動。」

〔文理本〕「我為己故、必行所言、豈容我名受辱、不以我榮畀他神也、」

〔思高譯本〕「為了我自己，為了我自己的緣故，我必要去行。我豈能讓我的名字受褻瀆？我決不將我的光榮讓與別人。」

〔牧靈譯本〕「現在為了我自己的緣故，我實行這事。是的，為了我自己。我怎能讓我的聖名受褻瀆？我決不把我的榮耀讓給他人。」

### 【賽四十八 12】

〔和合本〕「雅各，我所選召的以色列啊，當聽我言：『我是耶和華，我是首先的，也是末後的。』」

〔呂振中譯〕「『雅各阿，聽我吧！我呼召的以色列阿，聽哦！是我；我是起始的；我也是末終的。』」

〔新譯本〕「雅各，我所呼召的以色列啊！你要聽我的話。我就是『那位』，我是首先的，也是末後的。」

〔現代譯本〕「雅各啊，聽我說吧！我所呼召的以色列啊，聽吧！我是神，是開始，是終結；我是唯一的神！」

〔當代譯本〕「雅各，我所揀選的以色列啊，留心聽我說吧：我就是神，我是始源，也是終結。」

〔文理本〕「雅各我所選之以色列歟、爾其聽我、我乃耶和華、始我也、終亦我也、」

〔思高譯本〕「雅各伯啊！我所召叫的以色列啊！你聽我說：我就是那位，我是元始，我也是終末。」

〔牧靈譯本〕「哦，雅各伯，我召叫的以色列呀，聽從我，我仍是『那位』。我是元始，也是終末。」

### 【賽四十八 13】

〔和合本〕「我手立了地的根基，我右手鋪張諸天，我一招呼便都立住。」

〔呂振中譯〕「我的手奠定了大地，我的右手展鋪着諸天；我一呼喚它們，天地就一概站出來。」

〔新譯本〕「我的手奠定了大地的根基，我的右手展開了諸天；我一呼喚它們，它們就一同站著侍候。」

〔現代譯本〕「我親手立了地的根基；我用右手張開了天幕。我召集天和地，天和地立刻站在我面前。」

〔當代譯本〕「我親手建立大地的根基，我的右手鋪展眾天；我一呼喚，它們就侍立候命。」

〔文理本〕「我手奠地基、右手布諸天、我一呼之、則皆立焉、」

〔思高譯本〕「我的手奠定了大地，我的右手展開了諸天；我一叫它們，它們就一同出現。」

〔牧靈譯本〕「是我的手安置了大地的根基，我的右手展開諸天。當我召喚群星時，它們一起站立在我面前。」

### 【賽四十八 14】

〔和合本〕「“你們都當聚集而聽，他們（或作“偶像”）內中誰說過這些事？耶和華所愛的人，必向巴比倫行他所喜悅的事，他的膀臂也要加在迦勒底人身上。」

〔呂振中譯〕「『列國阿，你們都集合來聽吧！它們〔有古卷：你們〕偶象中誰曾將這些事告訴過人呢？永恆主愛他，他必向巴比倫行永恆主的旨意，他的膀臂也必擊打迦勒底人。』

〔新譯本〕「列國啊！你們都要集合起來聽。他們中間有誰預言過這些事呢？耶和華愛他，他必向巴比倫行他所喜悅的；他的膀臂也必擊打迦勒底人。」

〔現代譯本〕「你們都要集合，來聽我講話！沒有任何神明曾預言，我所選立的人要攻擊巴比倫；他要照我的旨意做事。」

〔當代譯本〕「你們聚集一起來聽吧：假神中有哪一個曾經這樣說過‘主揀選盟友，使用他執行自己所喜悅的旨意，叫他伸手攻擊巴比倫，毀滅迦勒底人’呢？」

〔文理本〕「爾其鹹集以聽、諸神之中、孰曾言此、我耶和華所愛者、必成我所悅於巴比倫、其臂加於迦勒底人、」

〔思高譯本〕「你們都集合起來聽罷！邪神中有誰預言了這事呢？「我所愛的，必實行我的旨意：攻擊巴比倫和加色丁的苗裔。」

〔牧靈譯本〕「你們所有的人，集合起來聽。他們中有誰預言了這些事？雅威摯愛的人，要向巴比倫和加色丁人實行天主他所喜悅的事。」

### 【賽四十八 15】

〔和合本〕「惟有我曾說過，我又選召他，領他來，他的道路就必亨通。」

〔呂振中譯〕「是我，我親自說過，居然呼召了他；我領導他，使他的道路順利〔傳統：他的路順利〕。」

〔新譯本〕「我親自說過，又呼召了他；我帶領了他來，他所行的就必亨通。」

〔現代譯本〕「是我對他講話，呼召他；我帶他出來，使他興盛。」

〔當代譯本〕「惟有我這樣說過。是我召了他，領他出來，使他的道路亨通的。」

〔文理本〕「我既諭之、又複召之、導之而至、使其道途亨達、」

〔思高譯本〕「只有我，只有我預言了這事，召叫了他，引導了他，使他所行的道路順利。」

〔牧靈譯本〕「是我自己宣佈的，我也曾召喚他；叫他來，他的道路必順利通達。」

#### 【賽四十八 16】

〔和合本〕「你們要就近我來聽這話：『我從起頭並未曾在隱密處說話，自從有這事，我就在那裡。』現在主耶和華差遣我和他的靈來（或作“耶和華和他的靈差遣我來”）。」

〔呂振中譯〕「你們要走近我來聽這話：從起初我就沒有在隱密處說過話的，自從事情發生着，我就在那裏；現在呢、主永恆主差遣了我附以他的靈。」

〔新譯本〕「你們要就近我，當聽這話：『從起初我就沒有在隱密處說過話，自從有這事情的存在，我就在那裡。』現在主耶和華差遣了我和他的靈。」

〔現代譯本〕「到我面前來，聽我說話！我從一開始就公開對你們說話，而且使我的話句句實現。（現在至高的上主已經給我力量，差遣了我。）」

〔當代譯本〕「你們靠近來聽吧，我從來沒有隱密地跟你們說話：事情發生的時候，我已經在那裡。」現在主神差遣我和祂的靈來到你們這裡。」

〔文理本〕「爾其就我、以聆斯言、我自元始、不言於隱、自古我已在焉、先知曰今主耶和華遣我、及其神矣、」

〔思高譯本〕「你們走近我前，聽這話罷！我從起初就沒有在暗處說過話，從實現之時起，我就在那裏。我上主現在即要施行救援。」

〔牧靈譯本〕「靠近我，聽我說這話：從開始，我就沒有在隱密處說話；自從這事發生以來，我就在那裡。請明瞭：雅威，上主和他的神派遣我來！」

#### 【賽四十八 17】

〔和合本〕「耶和華你的救贖主，以色列的聖者如此說：“我是耶和華你的 神，教訓你使你得益處，引導你所當行的路。”」

〔呂振中譯〕「贖回你者永恆主、以色列之聖者、這麼說：『我永恆主你的神、是教訓你、使你得益處、在你所當行的路上帶領你的。』」

〔新譯本〕「耶和華你的救贖主，以色列的聖者，這樣說：『我是耶和華你的 神，是教導你，使你得益處的，是在你當行的道路上引導你的。』」

〔現代譯本〕「以色列神聖的神，拯救你的上主這樣說：我是上主—你的神；為了你的益處，我教導你；我指示你應走的道路。」

〔當代譯本〕「你的救贖主，以色列的聖者說：“我是主你的神。我教訓你，使你受益，我引導你走在當行的路上。”」

〔文理本〕「贖爾之耶和華、以色列之聖者曰、我乃爾之神耶和華、我訓誨爾、俾爾獲益、導爾於當

行之途、」

〔**思高譯本**〕「你的救主上主，以色列的聖者這樣說：『我是上主你的天主，教訓你為你有益的事，引你走當走的道路。』」

〔**牧靈譯本**〕「雅威，我們的救贖主，以色列的聖者說：我，雅威，是你們的天主，把最好的事情教給你們；我帶領你們走在你們必經的路上。」

### 【賽四十八 18】

〔**和合本**〕「甚願你素來聽從我的命令，你的平安就如河水，你的公義就如海浪。」

〔**呂振中譯**〕「哦，巴不得你素來都留心聽我的命令哦！那麼你的興隆就會像不乾涸的江河，你的勝利就會像海裏的波浪，」

〔**新譯本**〕「但願你一向都留心聽從我的命令，這樣你的平安就像河水滔滔，你的公義就如海浪滾滾；」

〔**現代譯本**〕「我多麼希望你聽我的命令！如果你聽我的命令，平安就像河水滔滔不絕；公義就像浪濤滾滾而來。」

〔**當代譯本**〕「倘若你一直以來都肯聽從我的命令，那麼，你所得的平安必像滾滾的河水，你的公義必像澎湃的海濤，」

〔**文理本**〕「願爾恪遵我命、則享綏安、若河水之流、且得仁義、若海濤之湧、」

〔**思高譯本**〕「恨不得你一向聽從我的命令！那麼你的安樂將似江河，你的幸福將似海濤；」

〔**牧靈譯本**〕「如果你們注意我的誠命，你們的平安會像江河一樣，你們的正義會如海浪一般。」

### 【賽四十八 19】

〔**和合本**〕「你的後裔也必多如海沙，你腹中所生的也必多如沙粒。他的名在我面前必不剪除，也不滅絕。」」

〔**呂振中譯**〕「你的後裔就會多如海沙，你腹中出的子孫就會多如沙粒；你們的〔**傳統：他的**〕名在我面前就不被剪除，不被消滅了。』」

〔**新譯本**〕「你的後裔必像海沙那麼多，你腹中的子孫要如沙粒這樣多；他們的名字必不會被剪除，也不會從我面前消滅。」

〔**現代譯本**〕「你的子孫會像沙粒那樣多；我永不讓他們被消滅。」

〔**當代譯本**〕「你的子孫要像海沙一樣多，你的後裔多得要像沙粒一樣，不可勝數。他們的名字也永遠不會在我面前消失。」」

〔**文理本**〕「爾之後裔、多若塵沙、爾之所出、繁若砂礫、其名不沒、不絕於我前、」

〔**思高譯本**〕「你的子孫多如海沙，出於你身的苗裔多似沙粒；你的名字在我前決不會抹去，也決不會被刪除。」」

〔**牧靈譯本**〕「你們的後代會多如細沙，由你們所衍生的子孫將多如沙粒。他們的名字決不會在我的面前剪除，也不會抹去。」

### 【賽四十八 20】

〔和合本〕「你們要從巴比倫出來，從迦勒底人中逃脫，以歡呼的聲音傳揚說：“耶和華救贖了他的僕人雅各！”你們要將這事宣揚到地極。」

〔呂振中譯〕「從巴比倫出來哦！從迦勒底人之中逃出哦！用歡呼的聲音宣告，將這事說給人聽哦！傳到地之儘邊，說：『永恆主贖回了他僕人雅各了。』」

〔新譯本〕「“你們要從巴比倫出來，從迦勒底人中逃出來，你們要用歡呼的聲音宣告，把這事說給人聽，你們要把這事宣揚出去，直到地極，說：‘耶和華救贖了他的僕人雅各了。’”」

〔現代譯本〕「從巴比倫逃出來吧！自由地離開吧！大聲報導這好消息；到天涯海角去傳揚：上主已經拯救他的僕人以色列！」

〔當代譯本〕「你們要離開迦勒底，從被擄的地方逃出來，用歡呼的聲音傳揚，向普天之下的人宣告說：“神救贖了他的僕人雅各！”」

〔文理本〕「爾其出巴比倫地、避迦勒底人、謳歌宣揚、明示地極雲、耶和華已贖其僕雅各、」

〔思高譯本〕「你們出離巴比倫，逃出加色丁罷！你們要以歡樂的呼聲宣告此事，叫人聽見，傳佈到地極說：「上主救贖了他的僕人雅各伯。」」

〔牧靈譯本〕「“從巴比倫逃出來，從加色丁逃走吧！大聲宣告，讓地極都知道。你們要宣告：雅威已經救贖他的僕人雅各伯！”」

### 【賽四十八 21】

〔和合本〕「耶和華引導他們經過沙漠，他們並不乾渴，他為他們使水從磐石而流，分裂磐石，水就湧出。」

〔呂振中譯〕「永恆主領了他們走過荒漠之野，他們並不乾渴；他叫水從磐石裏流出來給他們喝；他叫磐石裂開，水就湧出。」

〔新譯本〕「耶和華領他們走過荒野的時候，他們並不乾渴；他為他們使水從磐石流出來。他裂開磐石，水就湧出來。」

〔現代譯本〕「上主領他的子民走過沙漠的時候，他們並不乾渴；他使磐石流出水來；他擊打磐石，泉水源源湧出。」

〔當代譯本〕「神引導他們經過沙漠，他們也不會口渴。為了他們，神使清水從磐石中湧流出來。祂使磐石裂開，水就流出來了。」

〔文理本〕「導民經野、俾不煩渴、使石出泉、盤裂水湧、」

〔思高譯本〕「當上主率領他們過曠野時，他們並不覺渴，因為他使水由巖石中流出給他們喝；他分開了巖石，水就湧流出來。」

〔牧靈譯本〕「那些由他帶領經過沙漠的人，永遠不會口渴。他從岩石中為他們流出清水；他擊打岩石，使清水湧出。」

### 【賽四十八 22】

〔和合本〕「耶和華說：“惡人必不得平安。”」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『惡人並沒有平安。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“惡人沒有平安。”」

〔現代譯本〕「上主對作惡的人說：你們不會有平安！」

〔當代譯本〕「然而，神說：“惡人總不能得到平安。”」

〔文理本〕「耶和華曰、作惡之輩、不享平康、」

〔思高譯本〕「上主說：惡人決無平安！」

〔牧靈譯本〕「雅威說，邪惡的人得不到平安。」我在母腹中，雅威就召叫我」